



A BÉKÉS MEGYEI ÖNKORMÁNYZAT KÖZGYŰLÉSÉNEK ELNÖKE

Cím: 5600 Békéscsaba, Árpád sor 18. Levélcím: 5601 Békéscsaba, Pf: 118. Tel.: (66) 441-156

Előkészítő: Pirosné Blénessy Erika	NYILVÁNOS ülés
Véleményező bizottság: Ügyrendi Bizottság	A döntéshozatal minősített többséget igényel

ELŐTERJESZTÉS a Békés Megyei Önkormányzat Közgyűlésének 2019. február 7-én tartandó rendkívüli ülésére

Tárgy: Együttműködési megállapodás az Arad Megyei Tanács és a Békés Megyei Önkormányzat között

Tisztelt Közgyűlés!

Békés és Arad megye kapcsolata az 1980-as évek elejére vezethető vissza. Az átalakuló körülményekhez és elvárásokhoz igazodva az együttműködési megállapodás előbb 2003. december 9-én, majd 2007. március 2-án megújításra került. Mindazonáltal, hogy a megállapodás 2015. március 1-ig volt hatályos, a két fél közötti együttműködés azt követően is folyamatos volt. A Békés Megyei Önkormányzat az Arad Megyei Tanáccsal közösen az Interreg V-A Románia Magyarország Program második stratégiai pályázati felhívása keretében megnyitott 9/a – Egészségügyi infrastruktúrafejlesztés - beruházási prioritásra, valamint a második nyílt pályázati felhívás keretében megnyitott 11/b - A hatóságok és résztvevők intézményi kapacitásának, valamint a hatékony közigazgatás előmozdítása a törvényi és adminisztratív együttműködés, valamint az állampolgárok és az intézmények közötti együttműködés - beruházási prioritásra sikeres pályázatokat nyújtott be.

Az eltelt időszak változásai, valamint az új, 2014-2020-as időszakban megnyíló lehetőségek ismételten szükségessé tették a megállapodás határozatlan időre való megújítását.

A megállapodásban foglaltak realizálása érdekében szükséges az Arad-Békés Megyei Vegyes Bizottság infrastrukturális és intézményi környezetének megteremtése, találkozók ütemezése, továbbá a bizottság újraszervezése öt Albizottság (munkacsoport) mentén:

- a) Kockázat-megelőzés és Katasztrófa-menedzsment
- b) Turizmus
- c) Egészségügy
- d) Kultúra, Örökség és Határon Átívelő Kapcsolatok
- e) Közlekedés és Infrastruktúra.

A jövőbeli együttműködés kereteit, tématerületeit, figyelembe véve a Békés Megyei Önkormányzat előkészített egy új, frissített együttműködési megállapodás tervezetet (jelen előterjesztés melléklete), mely megküldésre került az Arad Megyei Tanács részére.

A fentiek alapján kérem a Tisztelt Közgyűlést, hogy tárgyalja meg az előterjesztést és döntsön a határozati javaslat elfogadásáról.

Határozati javaslat:

A Békés Megyei Önkormányzat Közgyűlése

1. egyetért azzal, hogy a Békés Megyei Önkormányzat együttműködési megállapodást kössön az Arad Megyei Tanáccsal.
2. felhatalmazza elnökét a felek által kölcsönösen elfogadott együttműködési megállapodás aláírására és az esetleges technikai módosítások megtételére.

Felelős:

Zalai Mihály elnök,
dr. Horváth Mihály aljegyző

Határidő végrehajtásra: 2019. május 31.

Határidő beszámolásra: 2019. június 30.

Békéscsaba, 2019. január 28.


Zalai Mihály

Románia
Arad Megyei Tanács

Magyarország
Békés Megyei Önkormányzat

EGYÜTTMŰKÖDÉSI MEGÁLLAPODÁS ARAD MEGYE ÉS BÉKÉS MEGYE KÖZÖTT

Arad Megyei Tanács,
képviseli **Iustin-Marinel Cionca-Arghir** elnök,
és
Békés Megye Önkormányzata,
képviseli **Zalai Mihály** elnök,
továbbiakban a Felek,

Kiindulva, a Felek által 2003. december 9-én, Békéscsabán aláírt Megállapodás Arad megye (Románia) és Békés megye (Magyarország) együttműködéséről, valamint a 2007. március 2-án Békéscsabán aláírt Együttműködési Megállapodás dokumentumból, mely 2015. március 1-ig volt hatályos;

Ismerve a Magyarország és Románia között Temesváron, 1996. szeptember 16-án aláírt, a Megértésről, az Együttműködésről és a Jó Szomszédságról szóló Szerződés, valamint az 1980. május 21-én Madridban aláírt, s a határokon átívelő regionális együttműködésről szóló Európai keretegyezmény tartalmát;

a közösségek, gazdasági egységek és nem állami szervezetek baráti együttműködése elmélyítésének szándékával,

Figyelembe véve az egyenlőség fontosságát és mindkét Fél előnyeit;

Annak tudatában, hogy jelen megállapodás Románia és Magyarország jó szomszédi kapcsolatainak és együttműködésének részét képezi, s mint ilyen hozzájárul a kapcsolatok bővítéséhez és elmélyítéséhez Románia és Magyarország, mint Európai Unió tagállamok között;

Összhangban az országaikban érvényben levő törvényekkel és rendeletekkel;

Megállapodást írnak alá a regionális együttműködésről.

1. fejezet

1. A Megállapodás célja megerősíteni a gazdasági, tudományos, egészségügyi, oktatási, kulturális, valamint a közigazgatás területén jelentkező együttműködési kapcsolatokat.
2. A Felek hatás- és jogkörükkel egyezően egyetértenek abban, hogy együttműködésük az alábbi területeket érinti:
 - kockázat-megelőzés és katasztrófamenedzsment
 - turizmus
 - egészségügy, szociális gondoskodás
 - kultúra, örökség
 - határon átívelő kapcsolatok
 - közlekedés
 - infrastruktúra
 - gazdaság
 - területfejlesztés
 - sport
 - szakmai oktatás
 - környezetvédelem
 - civil társadalom
 - közigazgatás
 - gyermek és ifjúságvédelem
3. Az együttműködés területének és módjának megváltoztatásáról bármely fél írásos formában tájékoztatja a másik felet.

2. fejezet

A felek kötelezik magukat

az 1. fejezetben rögzített területeket érintő információ- és tapasztalatcserére, valamint rendezvények szervezésére,

a kulturális, gazdasági, határon átívelő együttműködést segítő kezdeményezések, ajánlatok, jogi információk cseréjének aktív támogatására,

az intézményi kapcsolatok fejlesztésére,

a megvalósított rendezvényeknek a nemzetközi regionális szervezetekben és az európai intézményekben történő propagálására,

közös projektek ajánlására.

3. fejezet

A Felek bővíteni fogják az együttműködést a megye minden érdekelt szintjén, elősegítik a területükön működő intézmények, gazdasági személyek és társaságok közötti kapcsolatokat.

4. fejezet

A Felek kölcsönösen szervezik a megyei, valamint az említett területek szakmai delegációinak látogatását. A hivatalos látogatásokkal és találkozókkal összefüggő költségeket a reciprocitás elvét figyelembe véve kölcsönösen viselik. A közös rendezvényekkel összefüggő költségviselésről a Felek mindig a konkrét ügyből kiindulva állapodnak meg.

5. fejezet

A Felek az együttműködési megállapodás pontjainak értelmezésével és teljesítésével kapcsolatban esetlegesen felmerülő vitás kérdéseket kölcsönös konzultációkkal rendezik.

6. fejezet

A Felek az együttműködéssel kapcsolatos levelezésükben hivatalosnak ismerik el az elektronikus levelet.

7. fejezet

A megállapodás a két megye közgyűlésének jóváhagyását követő aláírással lép életbe és határozatlan időtartamra köttetik. A Felek a megállapodást írásban megküldött levél formájában indoklás nélkül felmondhatják. A felmondási idő a közlés kézhezvételétől számított 60 nap.

8. fejezet

Ezen megállapodásban foglaltak realizálása érdekében szükséges az Arad-Békés Megyei Vegyes Bizottság infrastrukturális és intézményi környezetének megteremtése, találkozók ütemezése, továbbá a bizottság újraszervezése öt Albizottság mentén, melyek a következő témákra összpontosítanak:

1. kockázat-megelőzés és katasztrófamenedzsment;
2. turizmus;
3. egészségügy;
4. kultúra, örökség és határon átívelő kapcsolatok;
5. közlekedés és az infrastruktúra.

A megyei Képviselő-testületek által azonos számban kijelölt Vegyes Bizottsági tagok a Megállapodás 1. fejezetének 2. pontjában említett területek képviselői.

A Vegyes Bizottság a megállapodásban foglaltak végrehajtása érdekében éves együttműködési programot készít, amelyet a két megye elnöke hagy jóvá.

A Vegyes Bizottság évente ülészik.

A két megye elnöke évente áttekinti az együttműködés alakulását.

A Vegyes Bizottság működésének egyéb szabályait maga állapítja meg, ennek keretében albizottságokat is létesíthet a Vegyes Bizottság által elfogadott éves együttműködési program koordinálására, végrehajtására.

Az albizottságok működésük szabályait maguk állapítják meg.

A Megállapodás 2019. év napján került aláírásra Békéscsabán, két eredeti román, magyar és angol nyelvű példányban – mindhárom nyelvi változat teljes értékű.

Arad megye képviseletében

Békés megye képviseletében

Iustin-Marinel Cionca-Arghir
Arad Megye Tanácsának
elnöke

Zalai Mihály
Békés Megyei Önkormányzat
elnöke

COOPERATION AGREEMENT BETWEEN ARAD COUNTY AND BÉKÉS COUNTY

The Arad County Council,
legally represented by **Iustin-Marinel Cionca-Arghir** President,
and
the Békés County Government,
legally represented by **Mihály Zalai** President,
further called the Parties,

Bearing in mind the Cooperation Agreement between the Arad County Council and the General Assembly of the Békés County, signed by the Parties on the 19th of December 2003 in Békéscsaba, as well as the Cooperation Agreement between Arad County and Békés County signed by the Parties on the 2nd of March 2007 which was in force till 1st of March 2015;

Being aware of the content of the Treaty between the Republic of Hungary and Romania on Understanding, Cooperation and Good Neighborhood, signed at Timișoara on the 16th of September 1996, and of the European Framework Agreement, signed in Madrid on the 21st of May 1980, about regional cross-border cooperation;

Intending to extend the brotherly cooperation of communities, enterprises and non-governmental organizations,

Considering the importance of equality and benefit to each Party;

Aware that the herein Cooperation Agreement is part of the Protocol of Good Neighbourhood and Cooperation concluded between Romania and the Republic of Hungary and thus contributing to the extension of the relations between the Parties, both countries being Member States of the European Union,

Pursuant to the laws and regulations in respective countries;

Have agreed upon the following:

Article 1.

4. The object of the Agreement is to strengthen the cooperation relations in the economic, scientific, medical, educational, cultural and public administration fields/areas.
5. The Parties have identified the following fields/areas of cooperation, in accordance with their competence and authority:
 - risk prevention and disaster management
 - tourism
 - health, social care
 - culture, heritage
 - cross border relations
 - transport
 - infrastructure
 - economy
 - regional development
 - sport
 - education
 - environmental protection
 - civil society
 - public administration
 - child and youth care
6. The changes in the fields or methods of cooperation will be mutually agreed upon in written form by the Parties.

Article 2.

The Parties commit themselves:

to exchange information and experience in the fields/areas proposed in the Article 1. and to organize events,

to encourage the active exchange of proposals, legislative information and to initiate the development of cultural, economical, cross-border cooperation,

to develop the institutional relations,

to make known the events among regional, international organizations and European institutions,

to make proposals for joint projects.

Article 3.

The Parties will extend the cooperation on each level of interest in their counties, will promote the relations between institutions, commercial companies and private entrepreneurs.

Article 4.

The Parties agree to organize jointly the official meetings of the professional delegations of the two counties in the fields/areas mentioned herein. The expenses related to the official meetings and visits will be carried taking into consideration the reciprocity principle. In case of joint activities, the financial settlements will be determined by the concrete situation.

Article 5.

The Parties will solve the possible unsettled questions resulting from misinterpretation and will implement the articles of the Cooperation Agreement by mutual consultations.

Article 6.

The Parties recognize as official communication means the e-mail.

Article 7.

The Agreement comes into force for a period of indefinite duration with the approval of the General Assemblies of the two counties. The Parties may terminate the Agreement by written notification without any justification. The period of notice is 60 days after receipt of the communication.

Article 8.

In order to achieve the objects stated in the herein Agreement, the Parties have to establish the infrastructural and institutional environment of the Arad-Békés Joint Committee, schedule the meetings and reorganize the Committee along five Sub-Committees focusing on the following topics:

6. risk prevention and disaster management;
7. tourism;

8. health;
9. culture, heritage and cross border relations;
10. transport and infrastructure.

The Joint Committee members nominated in the same number by the General Assemblies of the two counties are representatives of the fields/areas referred to in Article 1., point 2 of the Agreement.

In order to realize the statements written in this Agreement the Joint Committee will prepare an annual Cooperation Programme, which will be approved by the presidents of the two counties.

The Joint Committee will meet every year.

The presidents of the two counties will review the evolution of the cooperation each year.

The Joint Committee will draw its own operating rules, which will allow the establishment of Sub-Committees in order to implement the Cooperation Programme approved by the former.

The Sub-Committees will establish their own operating rules.

Signed at Békéscsaba, on the ... of 2019, in two original copies, each in the Romanian, Hungarian and English languages, all texts being equally authentic.

In the representation of Arad County

In the representation of Békés County

Iustin-Marinel Cionca-Arghir
President of Arad County Council

Mihály Zalai
President of Békés County Government